



Los falsos amigos

en francés

Entre el español y el francés son muy numerosas las palabras y expresiones transparentes que en español llamamos cognados. El término que utilizamos es ***falso amigo*** que proviene del idioma francés ***faux-ami***.

¿Qué son los falsos amigos en francés?

Un falso amigo es una palabra de otro idioma distinto al nuestro, que tiene un cierto parecido a una palabra de nuestra lengua materna pero que no significa lo mismo. El parecido puede ser tanto en la escritura como en la pronunciación. El gran inconveniente es que, con cierta frecuencia, algunas palabras que sugieren dicha transparencia transmiten significados diferentes o radicalmente opuestos.

Por lo anterior, es preciso poner mucha atención a los *falsos amigos* que aparecen en los textos que leemos, para evitar una comprensión errónea.

Presentamos algunos ejemplos en los siguientes cuadros recapitulativos.

✓ Traducción correcta	En francés	Falso amigo	Traducción del Falso amigo
atracar	accoster	acostar	coucher
detener (también: arrestar)	arrêter	arrestar	arrêter
construir	bâtir	batir	battre
candado	cadena	cadena	chaînes
teclado	clavier	clavel	oeillet
pegar (con pegamento)	coller	colar	filtrer, passer
estreñido	constipé	constipado	enrhumé
oponerse / objetar	contester	contestar	répondre
crear	créer	creer	croire
período de 10 días	décade	década	décennie
pedir / preguntar	demander	demandar	poursuivre
desde / desde hace	depuis	después	après

✓ Traducción correcta	En francés	Falso amigo	Traducción del Falso amigo
hablar	discuter	discutir	se disputer
espalda	dos	dos	deux
aprieto / molestia	embarras	embarazo	grossesse
besar	embrasser	abrazar	prendre dans ses bras
encerrar	enfermer	enfermarse	tomber malade
oír	entendre	entender	comprendre
hombro	épaule	espalda	dos
tripulación	équipage	equipaje	bagages
hilo	fil	filo	tranchant
vivienda	habitation	habitación	chambre
inversión (cambiar el orden)	inversion	inversión	investissement (también: inversion)
ancho	large	largo	long

✓ Traducción correcta	En francés	Falso amigo	Traducción del Falso amigo
hueso	os	oso	ours
irse	partir	partir	diviser, s'en aller
poner	placer	placer	plaisir
sin embargo	pourtant	por lo tanto	par conséquent
coger/tomar/agarrar	prendre	prender	allumer
dejar	quitter	quitar	enlever
escaso	rare	raro	bizarre
quedarse	rester	restar	soustraire
ensuciar	salir	salir	sortir
guión	scénario	escenario	scène
oler (también: sentir)	sentir	sentir	ressentir / éprouver (también: sentir)
juramento	serment	sermón	sermon

✓ Traducción correcta	En francés	Falso amigo	Traducción del Falso amigo
oscuro	sombre	sombra	ombre
sufrir	subir	subir	monter
éxito	succès	suceso	événement / fait
dentro de poco / hace poco / unas veces	tantôt	tanto	tant / autant / tellement / si
tambalearse	tituber	titubear	hésiter / bafouiller
sin embargo	toutefois	todavía	encore
gusano	ver	ver	voir
robar (también: volar)	voler	volar	voler
apuntar	mirer	mirar	regarder
número	nombre	nombre	prénom / nom
sombra	ombre	hombre	homme
suelo	sol	sol	soleil

**Para mayor
información
puedes consultar
el siguiente link:**



<http://hyperpolyglotte.com/apprends-francais/vocabulaire-faux-amis-francais-espagnol.php>